

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.

Molimo potpuno ispunjeno, na prednjoj strani potpisano i na poleđini potvrđeno vratiti natrag.

Molimo poslati nazad u celosti ispunjeno, na prednjoj strani potpisano i na poleđini overeno.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Izjava o isplati

Izjava o isplati

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Mirovina se treba uplatiti na njemački bankovni račun osobe od povjerenja

Penzija treba da se doznači na nemački račun osobe od poverenja

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Prezime, ime osobe s pravom na mirovinu (= korisnik mirovine) / Prezime, ime lica s pravom na penziju (= korisnik penzije)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Ulica, broj zgrade / Ulica, broj zgrade</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Poštanski broj, mjesto boravišta, zemlja / Poštanski broj, mesto prebivališta, zemlja</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Ime i sjedište banke / Naziv i sedišta banke</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Vlasnik računa (= osoba od povjerenja), Prezime, ime, ulica, kućni broj, poštanski broj, mjesto Vlasnik računa (= osoba od poverenja), Prezime, ime, ulica, kućni broj, poštanski broj i mesto</i>
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Izjavljujem da je pravo ispunjeno, ako se davanje isplati u gore navedenom i od mene željenom obliku. Izjavljujem da je pravo ispunjeno, ako se davanje isplati u gore navedenom i od mene željenom obliku.</i>
	<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Obavezujem se da ću Njemačku poštu, Ispostavu mirovinske servisne službe (Deutsche Post AG, Renten Service), 13496 Berlin odmah pismeno izvijestiti o svakoj promjeni prilika koje utječu na isplatu ili visinu mirovine kao i samo pravo na mirovinu. Nadalje se obavezujem da ću preplaćene iznose vratiti Njemačkoj pošti, Ispostavi mirovinske servisne službe (Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln). U tu svrhu dajem nalog banci koja vodi moj račun – s istim učinkom i prema mojim nasljednicima – da preplaćene svote mirovine vrati Njemačkoj pošti (Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln). Taj nalog mogu opozvati samo ja – ali ne i moji nasljednici.</i></p> <p>Obavezujem se da ću o svakoj promeni prilika koje su od uticaja na isplatu, visinu ili na samo pravo na penziju odmah pismeno obavestiti sedišta Ispostave penzijske servisne službe Nemačke pošte d.d., 13496 Berlin (Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin). Osim toga se obavezujem i da ću vratiti preplaćene penzijske iznose Nemačkoj pošti d.d., Ispostava penzijske servisne službe, 50417 Köln (Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln), kao isplatoj službi. U tu svrhu sam ovlastio moju banku kod koje se vodi račun – a sa važnošću i u odnosu na moje naslednike – da vrati preplaćene iznose penzija Nemačkoj pošti d.d., Ispostava penzijske servisne službe, 50417 Köln. Ovaj nalog mogu da opozovem samo ja – ali ne i moji naslednici.</p>
4	Datum <i>Datum / Datum</i>
	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Potpis osoba s pravom na mirovinu / Potpis lica s pravom na penziju</i>

Bitte wenden
molimo okrenite
molimo okrenite

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.
Za doznaku iznosa na njemački račun jedne osobe od povjerenja, primatelj isplate mora ovdje dati potvrditi njegov naprijed navedeni potpis. Potpis mogu potvrditi sve ustanove, kao policija, gradska uprava (ured za prijavu boravka, ured načelnika), nositelj mirovinskog osiguranja, bolesnička blagajna, banke, župni uredi, rabinati, bolnice, Crveni križ, javni bilježnici, njemačka inozemna zastupstva (veleposlanstva, konzulati).
Za doznaku iznosa na nemački račun osobe od poverenja ovde mora da se potvrdi potpis primaoca isplate koji je stavio na poleđini. Potpis mogu da potvrde svi organi, kao što su policija, gradske uprave (služba za prijavljivanje, ured predsednika opštine), nosioci penzijskog osiguranja, fondovi zdravstvenog osiguranja, banke, parohijske službe, jevrejske opštine, bolnice, Crveni krst, javni beležnici, nemačka diplomatska predstavništva (ambasade, konzulati).

Bestätigung / Potvrda / Potvrda

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)

Potvrđuje se da primatelj isplate (prezime, ime)

Ovim se potvrđuje da je primalac isplate (prezime, ime)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.

naprijed navedeni potpis priznaje kao vlastiti

potpis na poleđini priznao kao svoj.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)

Primatelj isplate iskazao se s (vrsta i broj iskaznice)

Identitet primaoca isplate je utvrđen na osnovu (vrsta i br. isprave)

(Stempel)
(Pečat)
(pečat)

ausgestellt (Behörde, Datum)

izdata (ustanova, datum)

izdata (ustanova, datum)

Ort, Datum

Mjesto, datum

Mesto, datum

Unterschrift des Bestätigenden

Potpis osobe koja potvrđuje

Potpis lica koje potvrđuje verodostojnost

6 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. **Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.**

Ovu izjavu mora podnijeti vlasnik računa. Ona nije potrebna za mirovine zakonskog mirovinskog osiguranja i osiguranja od nesreća.

Ovu deklaraciju predaje vlasnik računa. Ona nije neophodna za penzije u sklopu zakonskog penzionog i zdravstvenog osiguranja.

Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.

U slučaju uplata na zajednički račun svi suvlasnici računa – izuzev samog primatelja uplate – moraju potpisati ovu izjavu.

U slučaju transfera na zajednički račun svi vlasnici tog računa – sam korisnik penzije je isključen – moraju potpisati izjavu.

Erklärung / Objašnjenje / Izjava

Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.

Obvezujem se na temelju zahtjeva na drugoj strani ovog dokumenta da ću povratno uplatiti Deutsche Post AG prekomjerno uplaćene iznose i odnosnoj novčarskoj instituciji dajem nalog s djelovanjem i spram mojih nasljednika da prekomjerno uplaćene iznose Deutsche Post AG za račun nositelja prava povratno uplati.

Obavezujem se da ću na osnovu zahteva na drugoj strani obrasca preplaćene iznose povratno uplatiti na račun Deutsche Post AG i u tu svrhu dajem bankovnoj instituciji koja vodi odgovarajući račun instrukciju da preplaćene iznose na ime nosioca prava na penziju povratno uplati na račun Deutsche Post AG, uz pravno dejstvo koje važi i za moje naslednike.

Ort, Datum

Mjesto, datum

Mesto, datum

Unterschrift kontoinhabende Person

Potpis vlasnika računa

Potpis vlasnika računa

Unterschrift konto(mit)inhabende Person

Potpis suvlasnik računa u banci

Potpis suvlasnik računa u banci

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Napomena o uporabi Vaših osobnih podataka u postupku isplate mirovina: Vaše podatke obrađujemo radi ispunjenja pravnih obveza čl. 6 st.1 slovo c) Temeljne uredbe o zaštiti podataka (Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO)). Detaljnije informacije o tome poput pravne osnovice, svrhe obrade, razdoblje pohranjivanja, kontakt podaci službenika za zaštitu podataka i nadzorne službe te o Vašim pravima prema DS-GVO pronaći ćete na našoj web-stranici rentenservice.de ili na pismeni zahtjev kod Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Obvestilo o uporabi vaših osebnih podatkov v postopku izplačila pokojnine: vaše podatke obdelujemo zaradi izpolnjevanja pravne obveznosti v skladu s črko c 1. odst. 6. čl. Splošne uredbe o varstvu podatkov (DS-GVO). Podrobne informacije o tem ter o pravnih podlagah, namenu obdelave, obdobju hranjenja, podatkih o stikih s pooblaščenem za varstvo osebnih podatkov in nadzornem organu ter o vaših pravicah po Splošni uredbi o varstvu podatkov (DS-GVO) so na voljo na naši spletni strani rentenservice.de ali na vašo pisno zahtevo pri službi za izplačevanje pokojnin pri nemški pošti na naslovu Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.